

The Piggie That Built on a Rock

Il porcellino e la casa sulla roccia

The story of the three little pigs begins with the piglets being sent out into the world to “seek their fortune.” The first little pig builds a house of straw, but a wolf blows it down. The second pig builds a house of sticks with the same result. Each exchange between the wolf and the pigs features the ringing proverbial phrase:

“Little pig, little pig, let me come in!”

“Not by the hair on my chinny-chin-chin!”

“Then I’ll huff, and I’ll puff, and I’ll blow your house in.”



La storia dei tre porcellini comincia quando vengono mandati fuori nel mondo a «cercare fortuna». Il primo porcellino costruì una casa di paglia, ma un lupo la soffia via. Il secondo porcellino costruisce una casa di legno, con lo stesso risultato. Ogni interazione tra il lupo e i porcellini finisce con lo stesso ritornello:

«Porcellino, porcellino, posso entrare un momentino?»

«Io non sono mica matto, tu non puoi entrare affatto!»

«E io soffio e soffierò e la casa abatterò!»

The third pig builds a house of brick. The wolf cannot huff and puff hard enough to blow the house down. He attempts to trick the little pig out of the house, but he's outsmarted at every turn.

In Matthew 7:24–27 Jesus says, "Anyone who hears and obeys these teachings of mine is like a wise person who built a house on solid rock. Rain poured down, rivers flooded, and winds beat against that house. But it did not fall, because it was built on solid rock. Anyone who hears my teachings and doesn't obey them is like a foolish person who built a house on sand. The rain poured down, the rivers flooded, and the winds blew and beat against that house. Finally, it fell with a crash."

Il terzo porcellino costruì una casa di mattoni. Il lupo non riuscì a soffiare e risoffiare abbastanza forte da abbattere la casa, Allora cerca di fare uscire il porcellino con qualche trucco, ma non ci riesce.

In Matteo 7,24-27 Gesù dice: «Chiunque ascolta queste mie parole e le mette in pratica, sarà simile a un uomo saggio, che ha costruito la sua casa sulla roccia. Cadde la pioggia, strariparono i fiumi, soffiarono i venti e si abatterono su quella casa, ma essa non cadde, perché era fondata sulla roccia. Chiunque ascolta queste mie parole e non le mette in pratica, sarà simile a un uomo stolto, che ha costruito la sua casa sulla sabbia. Cadde la pioggia, strariparono i fiumi, soffiarono i venti e si abatterono su quella casa, ed essa cadde e la sua rovina fu grande».



In verse 25, the Greek word translated as “beat against” is *prospipto*, which is a strong verb and in the context of the verse means that even when a huge amount of water rushes in, the house that is built on the rock will stand. In verse 27, the Greek word is *proskopto*, which is much weaker, and in the context, means that when a small amount of water, like a creek, comes, the house that is built on the sand will still fall.

Nel versetto 25, il verbo tradotto «si abatterono» è prospipto, che è un'espressione forte e in questo contesto indica che anche con il vento e il diluvio la casa fondata sulla roccia rimane in piedi. Nel versetto 27, il verbo utilizzato è proskopto, che è molto più debole e qui significa che quando scende una quantità d'acqua minore, come un ruscello, la casa sulla sabbia crollerà.



In other words, if your life is anchored in Jesus and grounded in Him, then even through the biggest, toughest difficulties that life can throw at you, your house will stand. You'll be able to weather that storm because Jesus will be your rock, your stability; He'll hold you up. But if a house isn't grounded in Jesus and His Word, but is built on a weak foundation, like sand, then even the smallest difficulty can knock that house, or life, for a loop.

So the question is, where are you building your house? When the storms of life come, and they certainly will, what will be left of it?

In altre parole, se la tua vita è ancorata e fondata su Gesù, la tua casa supporterà anche le peggiori difficoltà che la vita può abbattere su di te. Sarai in grado di sopportare la tempesta perché Gesù sarà la tua roccia, ti darà stabilità; ti sosterrà. Se però la casa non si regge su Gesù e la sua Parola, ma su fondamenta deboli, come la sabbia, anche la minima difficoltà potrà far crollare la casa, o la tua vita.

La domanda quindi è: dove stai costruendo la tua casa? Quando arriveranno le tempeste della vita – e puoi star certo che succederà – resterà in piedi?

www.freekidstories.org

Images of three little pigs courtesy of www.clipart-library.com.

Text © Activated magazine.

